

Педагогические науки / Pedagogical Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 372.811.111
DOI: 10.31161/1995-0659-2018-12-2-82-87

Лингвистические предпосылки обучения косвенной речи в английском языке

© 2018 Османов У. Ю., Муталибов А. Ш.

Дагестанский государственный педагогический университет,
Махачкала, Россия; e-mail: uba99@mail.ru; agabeg.m@mail.ru

РЕЗЮМЕ. Цель. Выяснить проблему подходов, связанных с природой косвенной речи в английском языке для рациональной организации процесса обучения многоплановой сущности данного лингвистического явления в условиях языкового вуза. **Методы.** Анализ научной лингвистической литературы, анализ и интерпретация эмпирических данных, наблюдение. **Результат.** Выявлена специфика косвенной речи в коммуникативных ситуациях. **Вывод.** При обучении косвенной речи необходимо создавать и использовать такие ситуации, которые позволяли бы передавать свое или чужое высказывание на всех имеющих место в устной речи уровнях; от слова и словосочетания до придаточного предложения, а также сочетания одинаковых или разных по своей коммуникативной направленности предложений.

Ключевые слова: формы косвенной речи, содержание косвенной речи, косвенное сообщение, косвенный вопрос, функциональный подход, коммуникативные типы предложений.

Формат цитирования: Османов У. Ю., Муталибов А. Ш. Лингвистические предпосылки обучения косвенной речи в английском языке // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2018. Т. 12. № 2. С. 82-87. DOI: 10.31161/1995-0659-2018-12-2-82-87

Linguistic Premises of Teaching the Indirect Speech in English

© 2018 Ubaidula Yu. Osmanov, Agabeg Sh. Mutalibov

Dagestan State Pedagogical University,
Makhachkala, Russia; e-mail: uba99@mail.ru; agabeg.m@mail.ru

ABSTRACT. The aim of the article is to find out the problem of approaches connected with the understanding of the nature of indirect speech in English for the rational organization of learning process the multidimensional entity of the given linguistic fact in the conditions of language university. **Methods.** Analysis of scientific linguistic literature, analysis and interpretation of observation, supervision. **Result.** The specificity of indirect speech in communicative situations is identified. **Conclusion.** While teaching indirect speech it's necessary to create and use such situations which allow to pass one's own and stranger's utterance on all available in oral speech levels: from word and word-combinations till subordinate clause and combination of equal or different in its communicative focus sentences.

Keywords: forms of the indirect speech, content of the indirect speech, indirect message, indirect question, functional approach, communicative types of sentences.

For citation: Osmanov U. Yu., Mutalibov A. Sh. Linguistic Premises of Teaching the Indirect Speech in English. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2018. Vol. 12. No. 2. Pp. 82-87. DOI: 10.31161/1995-0659-2018-12-2-82-87 (In Russian)

Косвенная речь, как показал анализ художественных произведений современных английских авторов, довольно широко используется в диалогической и монологической речи. Она характерна для устной и письменной форм речи, особенно образованных людей. Для того чтобы обучать тому или другому явлению языка, необходимо четко представлять его лингвистическую сущность и формы ее выражения. Изучение отечественной и зарубежной литературы, анализ учебников, пособий, грамматик по вопросу косвенной речи показали, что в лингвистической литературе нет единого определения косвенной речи, понимания ее содержания, форм выражения.

Относительно формы косвенной речи в грамматической литературе существуют разные, а в ряде случаев недостаточно четко сформулированные мнения. Так, например, косвенная речь может быть выражена: дополнительным придаточным предложением или инфинитивным оборотом [7, с. 454]; придаточным предложением, прямым или косвенным дополнением к глаголу говорения; описательным путем; формой применительно к обстоятельствам [3, с. 38] или измененной конструкцией предложения [11, с. 165].

Отсутствие единого взгляда на форму косвенной речи можно объяснить разным подходом к данному явлению языка. Одни авторы называют косвенной речью определенную конструкцию, имеющуюся в языке (дополнительное придаточное предложение), и отказываются от поисков других, т. е. рассматривают явление косвенной речи с точки зрения формы. Другие же считают косвенной речью способ передачи чужого высказывания, т. е. подходят к косвенной речи с точки зрения ее функции, и справедливо предполагают наличие разных синтаксических конструкций для этой передачи.

Функциональный подход к определению формы косвенной речи представляется наиболее приемлемым. Исходя из понимания косвенной речи как способа передачи чужого высказывания и учитывая при этом коммуникативную и синтаксическую неоднородность этого высказывания, правомерно говорить о разнообразии форм

косвенной речи. Естественно предположить, что как для каждого коммуникативного типа предложения существует своя синтаксическая форма, так и для косвенной речи в каждом отдельном случае должна существовать своя форма.

Целью исследования является выяснение вопросов, связанных с пониманием косвенной речи, ее формы и содержания для обучения данному виду речи в условиях языкового вуза, так как это позволит подойти к определению содержания обучения с определенных рациональных позиций.

Методы исследования включают анализ отечественной и зарубежной лингвистической и методической литературы с точки зрения оценки различных подходов к форме и содержанию рассматриваемого явления грамматики английского языка.

Результаты и их обсуждение

Содержание косвенной речи также понимается по-разному. Одни исследователи относят к косвенной речи и такие формы высказывания, в которых только сообщается тема или дается перечень вопросов, по которым данное лицо высказывалось [10, с. 62; 8, с. 18]. Другие справедливо отмечают, что изложение содержания чужой речи, в которой только называется тема чужого высказывания, нельзя рассматривать как косвенную речь [2, с. 416; 6, с. 55].

Неодинаковый подход к пониманию содержания косвенной речи проявляется также и в том, что одними авторами в содержание косвенной речи вкладывается чужая речь, другими – любая непрямая форма высказывания. Это особенно ярко проявляется в трактовке косвенных вопросов, сообщений, побуждений.

Косвенный вопрос в одних случаях понимается довольно широко как передача не только своего или чужого вопроса, но и как выражение сомнения, незнания, неуверенности, желания узнать что-либо и т. п. в других случаях – как вопрос, переданный в косвенной речи, т. е. в более узком смысле [1, с. 99]. Например: *He wanted to know who she was. I have no idea of what he is going to do* [13, с. 351-352]. *Show me what you have done. It reminded me of how I once caught a magpie* [14, с. 221]. *He asked me where I lived. He asked me when they would send us the*

Bill of Landing. She called at the office and inquired when the secretary usually came in [5, с. 307].

Косвенное сообщение так же, как и косвенный вопрос, понимается как любое сообщение с использованием непрямых форм высказывания, а также как сообщение в косвенной речи.

Первое может вводиться словами со значением речи, мысли, восприятия, чувства, оценки, понимания, знания и т. п. Например: *I tried to forget who I was. We learnt at school that 2 and 2 is 4. I thought you were a gentleman.* Косвенное сообщение в узком понимании вводится словами со значением речи. Например: *The monitor informed us that there would be a meeting that night. She said that tea was ready. He told Colonel Julyan he had heard Robert coming back with his car* [12, с. 409].

Анализ литературы и иллюстративного материала показывает, что при широком понимании косвенной речи предложения, содержащие косвенную речь, объединяются с придаточными дополнительными предложениями и на косвенную речь переносятся глаголы и средства связи, характерные для дополнительных предложений. Для косвенной речи, понимаемой в узком смысле как способ передачи чужого высказывания, характерны свои средства связи и свой круг слов, с которыми она сочетается.

Способ рассмотрения предложений, содержащих косвенную речь, вместе с дополнительными предложениями, которые, как известно, выходят за рамки косвенной речи даже в ее широком понимании, представляется нам неприемлемым, во-первых, потому, что функцией косвенной речи является нечто особое, не смешиваемое с другими, внешне очень похожими типами предложений. Это «речь в речи», совершенно своеобразная семантика которой отделяет ее определенной гранью от выражения содержания чувств или эмоций, знания или надежды. Во-вторых, потому, что это объединение неисторично, так как игнорирует генезис косвенной речи как особой синтаксической категории, возникающей на определенном, довольно продвинутом этапе развития общества и языка.

Выяснение вопросов понимания косвенной речи, ее содержания и формы очень важно для обучения данному виду речи, так как позволяет подойти к определению содержания обучения с определенных позиций: рассматривать данное явление как самостоятельное или обучать ему попутно с другими явлениями языка.

Мы понимаем косвенную речь как тип речи, который имеет самостоятельную структуру и функцией которого является передача содержания своего или чужого высказывания. Высказывания, содержащие тему или перечень вопросов, о которых шла речь, не рассматриваются как косвенная речь. Исходя из такого понимания данного явления был проведен анализ оригинальной художественной литературы с целью уточнения формы косвенной речи. Было проанализировано около 5000 страниц и методом сплошной выборки отобрано 2204 ситуации употребления косвенной речи. Отобранные ситуации анализировались с точки зрения формы передаваемых в косвенной речи сообщений, вопросов, побуждений.

Передача сообщений и вопросов в косвенной речи обнаружена на следующих уровнях:

а) слова и словосочетания: *Author: MacGragor spoke to the pilot in Russian asking him if this was the Red Square. The pilot said no (Aldridge J.). No* – переданный в косвенной речи ответ пилота на уровне одного слова. *Jimmy: I thought the doctor said no cigarettes (Osborne J.). No cigarettes* – слова доктора, переданные в косвенной речи на уровне словосочетания.

Как видно из приведенных примеров, формой косвенной речи может быть прямое дополнение, примыкающее к глаголу речи и передающее содержание чужого высказывания;

б) придаточного предложения: *Chris: And your mother is French. Fritz told me she was (Drueten J. V.). Peter: But you asked me if I was fond of Kurt (Wilson A.). Sir Wilfred: What you were saying is that you had washed both cuffs (Christie A.): The Economic Attache: There's a rumour that the Vietminh have broken into Phat Diem, turned the Cathedral, chased out the Bishop (Greene G.).*

В этой группе примеров обращает на себя внимание следующее: если высказывание передается в косвенной речи на уровне предложения, то в зависимости от того, вводится ли это предложение глаголом или существительным, придаточное косвенной речи может быть дополнительным, предикативным (после глагола) или определительным (после существительного). Следовательно, сводить обучение косвенной речи только к придаточным дополнительным предложениям, что предлагают авторы некоторых учебников, не совсем правильно;

в) самостоятельного предложения, примыкающего к предшествующей косвенной речи: *Sally: They said you were ruining me. That I'd lost all my sparkle and effectiveness. And that it was all due to you (Druten J. V.).*

Косвенная речь, содержащая сообщение, соединяется со словами автора при помощи союза *that* или бессоюзно, независимо от того, выражено ли это сообщение простым, сложносочиненным или сложноподчиненным предложением. Косвенная речь, содержащая вопрос, всегда соединяется со словами автора при помощи союза, соответствующего типу вопроса.

Что касается побудительных предложений, то в грамматической литературе отмечается, что они могут быть выражены в косвенной речи инфинитивом или придаточным предложением с глаголом *to be to* ... Некоторые авторы подчеркивают обязательное употребление придаточного предложения для выражения распоряжения в косвенной речи, особенно тогда, когда глагол *to tell* имеет форму Present Indefinite. Вместо предложения типа (а) "*He tells us to meet him at the station*" (*Thomson A.S., Martinet A. V.*) рекомендуется употреблять предложение типа (б) "*He says that we are to meet him at the station*". В исследуемом материале не обнаружено ни одного случая употребления предложения типа (б). Все выбранные примеры содержали инфинитив как форму, выражающую побуждение в косвенной речи, в том числе с глаголом *to tell* в Present Indefinite: *Lord Claverton: They talk of rest, these doctors, Charles: they tell me to be cautious, to take life easily (Eliot T. S.).*

Если высказывание содержит несколько однотипных сообщений, то в косвенной речи они могут быть выражены:

а) однородными придаточными предложениями: *Jean: He said it was too much for him, and he couldn't stick it any more (Osborne J.);*

б) самостоятельными предложениями: *Kathie: I've told them I am in love with you. I also told them that I think you are in love with me (Willis T.);*

в) сочетанием типов (а) и (б): *Alison: You said he wasn't doing a thing to back up your claim and you were sick of waiting. You said you'd told him that, and you'd told him you were going to take the money out of the Battery safe (Christie D., Christie C.).*

Если в косвенной речи в пределах одного высказывания передается несколько сообщений одинакового характера, то они могут вводиться одним глаголом речи. Если высказывание, передаваемое в косвенной речи, содержит несколько сообщений и манера их передачи разная, то каждое из них вводится соответствующим глаголом речи.

То же относится и к передаче побуждений в косвенной речи.

Если в косвенной речи в пределах одного высказывания передается несколько вопросов, то они могут вводиться одним глаголом речи и соединяться между собой по правилам сочинительной связи, но каждому из вопросов в косвенной речи обязательно предшествует свой союз.

Поскольку в косвенной речи в пределах одного высказывания передаются разные коммуникативные типы предложений, то они требуют соответствующего языкового оформления.

Выводы

Анализ материала в плане косвенной речи показал, что:

– формы косвенной речи довольно разнообразны. Они зависят от уровня высказывания, передаваемого в косвенной речи и от его целенаправленности;

– наиболее распространенной формой передачи сообщения и вопроса является придаточное предложение:

– просьбы и распоряжения выражаются формой инфинитива;

– в косвенной речи может передаваться высказывание, состоящее из одного или нескольких, одинаковых или разных коммуникативных типов предложений.

Таким образом, при обучении косвенной речи необходимо создавать и использовать такие ситуации, которые позволяли бы передавать свое или чужое высказывание на всех, имеющих место в устной речи уровнях;

от слова и словосочетания до придаточного предложения, а также сочетания одинаковых или разных по своей коммуникативной направленности предложений.

Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004. 84 с.
2. Грамматика русского языка. Т. II. Синтаксис. Ч. II. М., 1980. 416 с.
3. Есперсен О. Философия грамматики. М., 2006. 338 с.
4. Израилевич Е. Е. и Качалова К. А. Практическая грамматика английского языка. М., 2003. 417 с.
5. Каушанская В. Л., Ковнер Р. А. и др. Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов. Л., 2014. 307 с.
6. Кодухов В. И. Прямая и косвенная речь в современном русском языке. Л., 1997. 55 с.
7. Матюшкина-Герке П. И., Балашова С. П. и др. Учебник английского языка для 1-го курса институтов и факультетов иностранных языков. М., 1968. 454 с.

8. Милых М. К. Прямая речь в художественной прозе. Ростов н/Д., 1958. 18 с.
9. Павел Е. В. Структурно-семантические особенности косвенно-вопросительного предложения современного французского и румынского языков. Автореф. канд. филол. ... дис. М., 1971. 17 с.
10. Розен Е. В. О видах косвенной речи в современном немецком языке. // Филологические науки. 1994. № 4. С. 57-65.
11. Craig G. D. The Essentials of English Grammar. New York, 1961. 165 p.
12. Ganshina M. A., Vasilevskaya N. M. English Grammar. Moscow, 1964. 409 p.
13. Jespersen O. Essentials of English Grammar. London, 2006. Pp. 351-352.
14. Zandvoort R. W. A Handbook of English Grammar. London, Longmans Publ., 1976. 221 p.

References

1. Akhmanova O. S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, 2004. 84 p. (In Russian)
2. *Grammatika russkogo yazyka. T. II. Sintaksis* [Grammar of the Russian language. T. II. Syntax]. P. II. Moscow, 1980. 416 p. (In Russian)
3. Espersen O. *Filosofiya grammatiki* [Philosophy of grammar]. Moscow, 2006. 338 p. (In Russian)
4. Izrailevich E. E., Kachalova K. A. *Prakticheskaya grammatika angliyskogo yazyka* [Practical grammar of the English language]. Moscow, 2003. 417 p. (In Russian)
5. Kaushanskaya V. L., Kovner R. A., etc. *Grammatika angliyskogo yazyka. Posobiye dlya studentov pedagogicheskikh institutov* [Grammar of the English Language. Manual for the students of pedagogical institutes]. Leningrad, 2014. 307 p. (In Russian)
6. Kodukhov V. I. *Pryamaya i kosvennaya rech' v sovremennom russkom yazyke* [Direct and indirect speech in the modern Russian language]. Leningrad, 1997. 55 p. (In Russian)
7. Matyushkina-Gerke P. I., Balashova S. P. etc. *Uchebnik angliyskogo yazyka dlya 1-go kursa institutov i fakul'tetov inostrannykh yazykov* [A textbook of the English language for the first year of institutes and faculties of foreign languages]. Moscow, 1968. 454 p. (In Russian)
8. Milykh M. K. *Pryamaya rech' v khudozhestvennoy proze* [Direct speech in artistic prose]. Rostov on Done, 1958. 18 p. (In Russian)

9. Pavel E. V. *Strukturno-semanticheskiye osobennosti kosvenno-voprositel'nogo predlozheniya sovremennogo frantsuzskogo i rumynskogo yazykov* [Structural and semantic features of the indirect-interrogative proposal of modern French and Romanian languages]. Extended Abstract of Ph. D. (Philology). Moscow, 1971. 17 p. (In Russian)
10. Rozen E. V. On the types of indirect speech in modern German. *Filologicheskiye nauki* [Philological Sciences]. 1994. No. 4. Pp. 57-65. (In Russian)
11. Craig G. D. The Essentials of English Grammar. New York, 1961. 165 p.
12. Ganshina M. A., Vasilevskaya N. M. English Grammar. Moscow, 1964. 409 p.
13. Jespersen O. Essentials of English Grammar. London, 2006. Pp. 351-352.
14. Zandvoort R. W. A Handbook of English Grammar. London, Longmans Publ., 1976. 221 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ
Принадлежность к организации

Османов Убайдула Юсупович, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков (ФИЯ), Дагестанский государственный педагогический университет (ДГПУ), Махачкала, Россия; e-mail: uba99@mail.ru

Муталибов Агабег Ширинбекович, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики преподавания (ИЯМП), ДГПУ, Махачкала, Россия; e-mail: agabeg.m@mail.ru

Принята в печать 20.04.2018 г.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS
Affiliations

Ubaidula Yu. Osmanov, Ph. D. (Philology), assistant professor, the dean of the faculty of Foreign Languages (FFL), Dagestan State Pedagogical University (DSPU), Makhachkala, Russia; e-mail: uba99@mail.ru

Agabeg Sh. Mutalibov, Ph. D. (Pedagogy), assistant professor, the chair of Foreign Languages and Teaching Methods (FLTМ), DSPU, Makhachkala, Russia; e-mail: agabeg.m@mail.ru

Received 20.04.2018.